Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wróć i powiedz Hiskiaszowi, księciu mojego ludu: Tak mówi JAHWE, Bóg Dawida, twojego ojca: Słyszałem twoją modlitwę, widziałem twoje łzy. Oto Ja cię uleczę. Trzeciego dnia wstąpisz do domu JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wróć i powiedz Hiskiaszowi, księciu mojego ludu: Tak mówi JAHWE, Bóg Dawida, twojego ojca: Słyszałem twoją modlitwę, widziałem twoje łzy. Ja ciebie uleczę. Trzeciego dnia będziesz mógł już wejść do świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wróć i powiedz Ezechiaszowi, wodzowi mego ludu: Tak mówi JAHWE, Bóg Dawida, twego ojca: Wysłuchałem twojej modlitwy *i* widziałem twoje łzy. Oto uzdrawiam cię: trzeciego dnia wejdziesz do domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wróć się, a mów do Ezechyjasza, wodza ludu mego: Tak mówi Pan, Bóg Dawida, ojca twego: Wysłuchałem modlitwę twoję, a widziałem łzy twoje; oto Ja uzdrawiam cię, dnia trzeciego wnijdziesz do domu Pańskiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wróć się a powiedz Ezechiaszowi, wodzowi ludu mego. To mówi JAHWE, Bóg Dawida, ojca twego: Słyszałem modlitwę twoję i widziałem łzy twoje, a oto uzdrowiłem cię: dnia trzeciego pójdziesz do kościoła PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wróć i powiedz Ezechiaszowi, władcy mojego ludu: Tak mówi Pan, Bóg Dawida, twego praojca: Słyszałem twoją modlitwę, widziałem twoje łzy. Oto uzdrowię cię: trzeciego dnia pójdziesz do świątyni Pańskiej |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wróć się i powiedz Hiskiaszowi, księciu mojego ludu, tak: Tak mówi Pan, Bóg Dawida, twojego praojca: Słyszałem twoją modlitwę, widziałem twoje łzy. Otóż, uleczę cię, trzeciego dnia wstąpisz do świątyni Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawróć i powiedz Ezechiaszowi, władcy Mego ludu: Tak mówi JAHWE, Bóg Dawida, twego przodka: Wysłuchałem twojej modlitwy, widziałem twoje łzy. Oto uzdrawiam cię i trzeciego dnia pójdziesz do domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wróć i powiedz Ezechiaszowi, władcy mojego ludu: «Tak mówi JAHWE, Bóg twojego ojca, Dawida: Słyszałem twoją modlitwę, widziałem twoje łzy. Uzdrawiam cię zatem. Trzeciego dnia pójdziesz do domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Wróć się i powiedz Ezechiaszowi, zwierzchnikowi mojego ludu: Tak mówi Jahwe, Bóg Dawida, twojego ojca: Słyszałem twoją modlitwę i widziałem twoje łzy. Oto uzdrawiam cię; trzeciego dnia pójdziesz do Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернися і скажеш до Езекії, проводиря мого народу: Так говорить Господь Бог Давида твого батька: Я вислухав твою молитву, Я побачив твої сльози. Ось Я тебе виздоровлю, в третому дні підеш до господнього дому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wróć oraz oświadcz księciu Mojego ludu, Chiskjaszowi: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg twojego praojca Dawida: Słyszałem twoją modlitwę oraz wiedziałem twoją łzę. Oto cię uleczę; trzeciego dnia wejdziesz do Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wróć i powiedz Ezechiaszowi, wodzowi mego o ludu: ʼTak rzekł JAHWE, Bóg Dawida, twego praojca: ”Usłyszałem twoją modlitwę. Zobaczyłem twoje łzy. Oto uzdrawiam cię. Trzeciego dnia wstąpisz do domu JAHWE. |